

# Journées photo-graphiques de Bienne Bieler Fototage Biel/Bienne Festival of Photography

Recover  
6.–29.5.2022



25<sup>th</sup> edition  
bielerfototage.ch

Aàdesokan, Camille Aleña, Zoé Aubry, Claire Beckett, Cedric Bregnard, Axelle Bruniau, Reto Camenisch, Stephen Dock, Shannon Guerrico, Mikail Koçak, Katherine Longly, Laurence Rasti, Silvia Rosi, Aykan Safoğlu, Igor Tereshkov, Elliott Verdier, Wu Yumo & Zhang Zeyangping, Olivia Abächerli – Espace libre, Joud Toamah – Photoforum Pasquart, Concours FNS d'images scientifiques, Schule für Gestaltung Bern und Biel



## Informations pratiques Praktische Hinweise

**Heures d'ouverture**  
Öffnungszeiten  
Me-ve Mi-Fr 12.00–18.00  
Je Do 12.00–20.00  
Sa-di Sa-So 11.00–18.00

**Pass 1 jour Tag:** CHF 20.–/15.–  
**Pass 2 jours Tage:** CHF 25.–/18.–  
**Abonnement:** CHF 30.–/20.–  
Gratuit: jusqu'à 16 ans / AG culturel  
Gratis: bis 16 Jahre / Kultur GA

**Groupe (dès 10 personnes)**  
CHF 10.–/ personne  
Gruppe (ab 10 Pers.)  
CHF 10.– pro Pers.

**\* Tarif réduit étudiant-e-s, apprenti-e-s, AVS, AI, chômeur-se-s, CarteCulture (canton de Berne)**  
\* Preismässigung für Studierende, AHV, IV, Arbeitslose und KulturLegi (Kanton Bern)

**Informations / Billetterie**  
Informationen / Kasse  
→ 1 Photoforum Pasquart  
→ 3 NMB, Bâtiment Schwab  
→ 5 Le Grenier  
Paiement par carte accepté sauf PostCard  
Kartenzahlung akzeptiert ausser PostCard

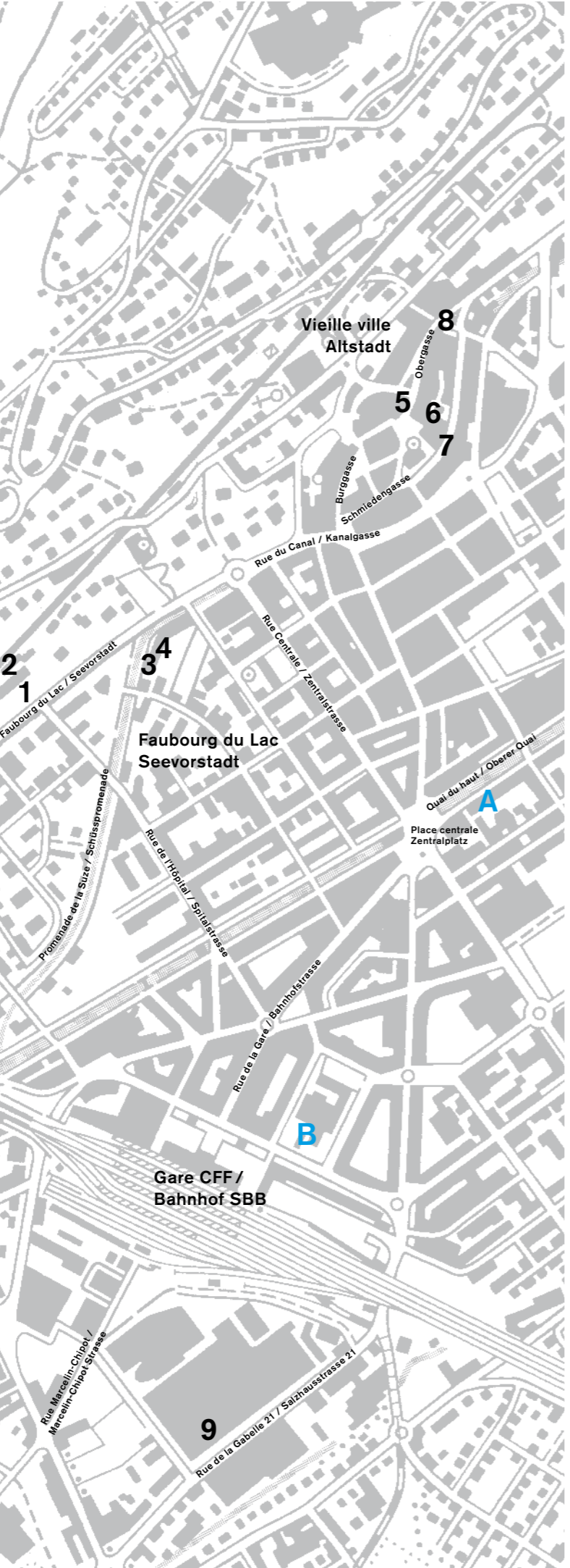
**Activités Aktivitäten**  
Gratuit avec l'entrée aux expositions (sauf mention contraire) Gratis mit Festival-Eintritt (sofern nicht anders angegeben)

**Mediation culturelle**  
Visites guidées sur demande  
mediationculturelle@jough.ch  
Kunstvermittlung  
Führungen auf Anfrage  
kunstvermittlung@jough.ch

**Contact Kontakt**  
office@jough.ch  
+41 32 322 42 45

## Lieux d'expositions Ausstellungsorte

- 1 Photoforum Pasquart  
Faubourg du Lac 71  
Seevorstadt 71
- 2 Espace libre  
Faubourg du Lac 73  
Seevorstadt 73
- 3 NMB, Bâtiment Schwab  
Faubourg du Lac 52  
NMB, Haus Schwab  
Seevorstadt 52
- 4 NMB, Jardin  
Faubourg du Lac 50  
NMB, Garten  
Seevorstadt 50
- 5 Le Grenier  
Rue Haute 1  
Obergasse 1
- 6 Gewölbe Galerie  
Rue Haute 4  
Obergasse 4
- 7 Rue Basse  
Untergasse
- 8 Juraplatz  
Place du Jura, espace d'art  
Juraplatz, Kunstraum
- 9 Ecole d'Arts Visuels  
Berne et Bienne  
Rue de la Gabelle 21  
Schule für Gestaltung  
Bern und Biel  
Salzhausstrasse 21



## Expositions Ausstellungen

### 1 Photoforum Pasquart



Joud Toamah (SY)  
The River Shines Stronger than the Sun,  
يوقيا رينلا ناعلم,  
سوشلانا نم

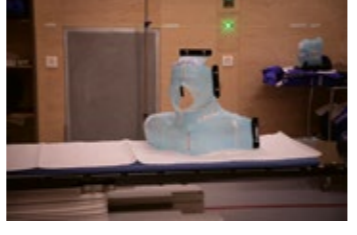
Un exposition du Photoforum Pasquart. En collaboration avec Sorana Munsya  
Eine Ausstellung des Photoforums Pasquart. In Zusammenarbeit mit Sorana Munsya

Aàdesokan (NG)  
Flowers For the Soul



25 ans en un clin d'oeil (1997–2022)  
25 Jahre auf einen Blick (1997–2022)

Zoé Aubry (CH)  
#Ingrid



Olivia Abächerli (CH)  
Global Earth Powder Trace

Reto Camenisch (CH)  
Das vierte Drittel und die Poesie der Angst



3 NMB, Bâtiment Schwab  
Haus Schwab



Silvia Rosi (IT/TG)  
Encounter

Claire Beckett (US)  
The Converts



Aykan Safoğlu (DE)  
Hundsstern steigt ab

Stephen Dock (FR)  
Human Interest Stories

En collaboration avec la curatrice Audrey Hoareau  
In Zusammenarbeit mit der Kuratorin Audrey Hoareau



Concours FNS d'images scientifiques 2022  
SNF-Wettbewerb für wissenschaftliche Bilder 2022

En collaboration avec le Fonds national suisse (FNS)  
In Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Nationalfonds (SNF)



Shannon Guerrico (AR/IE)  
L'or et l'orage



Katherine Longly (BE)  
Dis-moi ce que tu manges

En collaboration avec le Gymnase français de Bienne  
In Zusammenarbeit mit dem Französischen Gymnasium Biel



Igor Tereshkov (RU)  
Red Heat



Axelle Bruniau (FR)  
Leughenaer

En collaboration avec la curatrice Audrey Hoareau  
In Zusammenarbeit mit der Kuratorin Audrey Hoareau



Elliott Verdier (FR)  
Reaching for Dawn

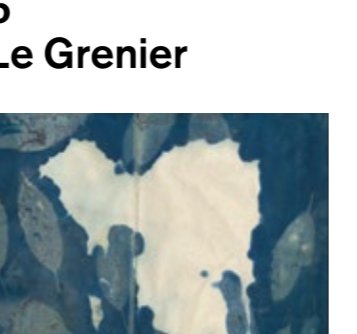


25 ans en un clin d'oeil (1997–2022)  
25 Jahre auf einen Blick (1997–2022)

4 NMB, Jardin  
NMB, Garten



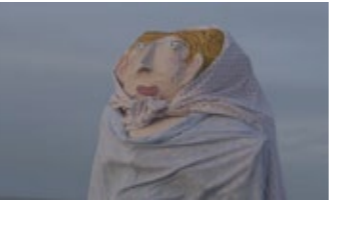
Reto Camenisch (CH)  
Das vierte Drittel und die Poesie der Angst



Wu Yumo & Zhang Zeyangping (CN)  
Natural Whisper

En collaboration avec le programme SMArt et le Théâtre du Crochetan  
In Zusammenarbeit mit dem SMArt Programm und Théâtre du Crochetan

6 Gewölbe Galerie



Axelle Bruniau (FR)  
Leughenaer

### 7 Rue Basse Untergasse



Laurence Rasti (CH)  
Délicats de séjours

### 8 Juraplatz



Mikail Koçak (BE)  
Büfe / (K)ışık

### 9 Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne Schule für Gestaltung Bern und Biel



Classe professionnelle de graphisme de 2e année  
2. Fachklasse Grafik

## Performances

### A Maison Farel 6.–8.5.2022



Cedric Bregnard (CH)  
Racines du Ciel X

### B Lokal-int 19.5.2022



Camille Aleña (CH)  
Le Champ Courbe II

En collaboration avec Sylvain Menétrey  
In Zusammenarbeit mit Sylvain Menétrey

## Recover

Pour leur 25e édition, les Journées photographiques de Bienne interrogent les processus de restauration et de réparation à travers l'image. A l'ère de l'accélération du changement social et d'une polarisation de la société, la photographie est souvent utilisée comme un filtre qui permet de se protéger de l'expérience d'un réel parfois insupportable, hostile, voire destructeur. Cependant, l'image photographique est aussi un moyen de reconstruire, de se réparer suite à des bouleversements personnels ou à des catastrophes collectives. L'image peut-elle être au commencement d'un processus de guérison ?

Réparation psychique, construction identitaire, reconstruction historique, les artistes et les projets présentés dans le cadre de cette édition explorent la pratique de l'image comme un outil qui permet de restaurer une relation endommagée ou même parfois rompue de l'individu au monde contemporain. Le parcours d'expositions propose de questionner les poids d'un héritage culturel, certains travaux aspirent à rétablir un sentiment d'appartenance à une communauté, réelle ou virtuelle, et d'autres à réécrire une histoire. Cette année, le festival a également le plaisir de collaborer avec l'artiste bernois Reto Camenisch pour une exposition inédite. Les Journées photographiques de Bienne lancent par ailleurs un nouveau site internet, qui valorise les archives du festival en leur donnant une nouvelle visibilité en ligne.

Im Rahmen der 25. Ausgabe stellen die Bieler Fototage die Frage nach der Wiederherstellung und Heilung durch das Bild. In einer Zeit des beschleunigten gesellschaftlichen Wandels und der Polarisierung der Gesellschaft wird die Fotografie oft als Filter verwendet, der es ermöglicht, sich vor realen, manchmal unerträglichen, feindlichen oder gar zerstörerischen Erfahrungen zu schützen. Allerdings ist ein fotografisches Bild auch ein Mittel zum Wiederaufbau, zur Wiederherstellung nach persönlichen Umwälzungen oder kollektiven Katastrophen. Kann das Bild am Anfang eines Heilungsprozesses stehen?

Psychische Heilung, Identitätsbildung, historischer Wiederaufbau; die bei dieser Ausgabe vorgestellten KünstlerInnen und Projekte erkunden die Praxis des Bildes als Instrument, welches es ermöglicht, eine beschädigte oder zuweilen gar abgebrochene Beziehung des Einzelnen zur modernen Welt wiederherzustellen. Beim Rundgang durch die Ausstellungen wird die Last eines kulturellen Erbes hinterfragt – einige Arbeiten bezwecken die Wiederherstellung eines Zugehörigkeitsgefühls zu einer realen oder virtuellen Gemeinschaft und andere regen dazu an, eine Geschichte (neu) zu schreiben.

Das Festival freut sich, dieses Jahr auch den Berner Künstler Reto Camenisch mit einer neuen Ausstellung begrüßen zu dürfen. Die Bieler Fototage lancieren ausserdem eine neue Website, die das Archiv des Festivals aufwertet und ihm eine neue Online-Visibilität verleiht.

## Edition des Journées photographiques de Bienne 2022 Edition der Bieler Fototage 2022

Wu Yumo et Zhang Zeyangping  
Natural Whisper, 2022  
Foulard en soie Seidenschal  
100 x 100 cm  
Tirage Auflage 25 ex. + 3 EA  
Prix Preis CHF 300.–

Devenez ami-e des Journées photographiques de Bienne: amis@jough.ch  
Werden Sie FreundIn der Bieler Fototage: amis@jough.ch

## Team

**Collaborateur-trice-s Journées photographiques de Bienne**  
MitarbeiterInnen der Bieler Fototage

**Direction** Direktion  
Sarah Girard

**Coordination** Koordination  
Estelle Moser

**Médiation culturelle**  
Kunstvermittlung  
Sarah Girard, Venera Salkaj et intervenant-e-s et Mitwirkende

**Stage** Praktikum  
Léa Depestel  
Maëlle Dreier

**Traductions** Übersetzungen  
Ian Drummond  
Doris Egger

**Montage des expositions**  
Ausstellungsaufbau  
Yassine Gheribi  
Jean-Pablo Mühlestein  
Maxime Genoud

**Presse**  
Anne Jaggi

**Documentation** Dokumentation  
Daniel Müller

**Informatique** Informatik  
hello IT, Billy Vuilleumier

**Remerciement spécial à Datatype, Lausanne, pour les tirages d'exposition**  
Besonderen Dank an Datatype, Lausanne, für die Ausstellungsabzüge



© les photographes bei den FotografInnen;  
Concours FNS d'images scientifiques  
SNF-Wettbewerb für wissenschaftliche Bilder,  
image Bild Julie Fahy; Schule für Gestaltung Bern und Biel, image Bild Mira Hofer

www.bielerfototage.ch  
> Expositions

## Agenda

### Agenda

En raison des possibles mesures de restriction dues à la situation sanitaire, le déroulement des événements est susceptible de changer. Les informations sont régulièrement mises à jour sur notre site internet.

Aufgrund der gesundheitlichen Einschränkungen und den möglichen restriktiven Massnahmen kann sich der Ablauf der Veranstaltungen ändern. Die aktuellen Informationen finden Sie jederzeit aktualisiert auf unserer Webseite.



[www.bielerfototage.ch](http://www.bielerfototage.ch) > Agenda

## Ouverture des expositions Ausstellungseröffnung

Ve Fr 6.5., 18.00–22.00

## Allocutions Ansprachen

Ve Fr 6.5., 18.00–18.30  
→ 1 Photoforum Pasquart

## Visites guidées

## Avec les photographes Mit den FotograflInnen

Sa Sa 7.5., 11.00–13.00 (d/f)  
→ Départ Treffpunkt 1 Photoforum Pasquart

Parcours à travers les expositions en compagnie des photographes du festival. Avec Sarah Girard, directrice. Führung und Begegnung mit den FotograflInnen des Festivals. Mit Sarah Girard, Direktorin.

## Avec la direction Mit der Direktion

Sa Sa 21.5., 14.00–16.00 (d/f)  
→ Départ Treffpunkt 1 Photoforum Pasquart

Avec Sarah Girard, directrice. Visite guidée exclusive pour les ami-e-s des Journées photographiques de Bienne et les ami-e-s de Photo Elysée.

Mit Sarah Girard, Direktorin. Eine exklusive Führung für die FreundInnen der Bieler Fototage und die FreundInnen des Photo Elysée.

## Avec Alexander Sauer Mit Alexander Sauer

Je Do 12.5., 14.00–15.00 (d/f)  
→ 3 NMB, Bâtiment Schwab

Visite commentée de l'exposition du Concours FNS d'images scientifiques 2022 par Alexander Sauer, photographe, ScanderbegSauer (Zürich) et membre du jury. En présence des auteur-trice-s.

Führung durch die Ausstellung des SNF-Wettbewerbs für wissenschaftliche Bilder 2022 mit Alexander Sauer, Fotograf, ScanderbegSauer (Zürich). In Anwesenheit der AutorInnen.

Partenaires institutionnels  
Institutionelle Partner



En Live Live

## Racines du Ciel ✕ Cedric Bregnard

Ve Fr 6.5., 18.00–22.00  
Sa Sa 7.5., 12.00–18.00  
Di So 8.5., 12.00–17.00  
→ A Maison Farel

Une performance de Eine Performance von Cedric Bregnard

Durant le week-end du vernissage, le public du festival est invité à rendre visible, par le geste pictural, l'image photographique monumentale d'une forêt dont la représentation a été construite durant deux workshops. Réalisée en collaboration avec des participants et participantes du programme effe, qui y ont intégré des histoires personnelles liées à leur migration, l'image de la forêt imprimée en filigrane sur toile sera révélée par le geste du public au fur et à mesure de l'acte performatif. La performance sera ensuite prolongée à la Résidence au Lac.

Am Vernissage-Wochenende wird das Festivalpublikum eingeladen, den Pinsel selbst in die Hand zu nehmen und die riesige Fotografie eines Waldes, die im Rahmen von zwei Workshops zusammengesetzt wurde, sichtbar zu machen. Das auf Leinwand aufgedruckte Bild mit den Konturen eines Waldes, das in Zusammenarbeit mit den TeilnehmerInnen des Integrationsprogramms effe vorbereitet wurde, wird durch den künstlerischen Beitrag des Publikums nach und nach zum Vorschein gebracht. Die Performance wird anschliessend in der Residenz au Lac fortgesetzt.

## Heicho – Der Blues des Walter Liniger Reto Camenisch

Ve Fr 13.5., 20.30 / Sa Sa 14.5., 18.00 (Dialekt)  
à Filmpodium, Faubourg du Lac Seevorstadt 73

Un film de Ein Film von Reto Camenisch, CH 2019, 60'

Un film qui raconte l'histoire du bluesman-musicien et intellectuel Walter Liniger et l'accompagne dans sa recherche de l'intégrité et de l'essence du blues.

Ein Film, der die Geschichte des Blues-Musikers und Intellektuellen Walter Liniger und seiner Suche nach der Unverfälschtheit und der Essenz des Blues erzählt.

Am 13.5., 20.30. In Anwesenheit / en présence de Reto Camenisch & Walter Liniger  
Moderation: Sarah Girard

Entrée payante Kostenpflichtig

Réduction (CHF 5.–) sur présentation du ticket d'entrée du festival.

Preisnachlass (CHF 5.–) gegen Vorweisen eines Eintrittstickets für das Festival.  
[www.filmpodiumbiel.ch](http://www.filmpodiumbiel.ch)

## Le Champ Courbe II Camille Aleña

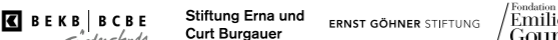
Je Do 19.5., 19.30  
→ B Lokal-int

Une performance de Eine Performance von Camille Aleña  
En collaboration avec In Zusammenarbeit mit Sylvain Menétray

Pour la 25<sup>e</sup> édition du festival, l'artiste propose de réaliser le deuxième volet d'une performance qu'elle a créée en 2020–2021 et dont la première a eu lieu durant le festival, en mai 2021. À l'aide d'un sifflet confectionné, rejoignant l'Arcadie, une flûtiste allongée devant un écran d'ordinateur lance un appel à un oiseau rare, presque éteint, le bruant prouer, dans l'un de ses derniers bastions du canton de Vaud : le Champ Courbe.

In der 25. Ausgabe des Festivals möchte die Künstlerin den zweiten Teil ihrer Performance, die im Mai 2021 beim Festival durchgeführt wurde, realisieren. Vor einem Computerbildschirm liegt eine Musikerin. Sie spielt mit einer selbst gefertigten Lockpfeife Arkadienklänge, um den seltenen, fast ausgestorbenen Vogel, die Grauwammer, in einer ihrer letzten Hochburgen im Kanton Waadt, dem Champ Courbe, zu rufen.

Fondations et partenaires privés  
Stiftungen und private Partner



Rencontres Begegnungen

## Talk: Rethinking the archive Photographic Documentary Practices as a Way of Healing

Sa Sa 7.5., 15.00–16.00 (english)  
→ 1 Photoforum Pasquart

Discussion avec Sorana Munhya et Joud Toamah, modérée par Jana J.Haekkel  
Gespräch mit Sorana Munhya und Joud Toamah, moderiert von Jana J. Haekkel

## Remise des prix du Concours FNS d'images scientifiques 2022 Preisverleihung des SNF- Wettbewerbs für wissenschaftliche Bilder 2022

Je Do 12.5., 16.00  
→ 3 NMB, Bâtiment Schwab

## Brush-up #3 Kuverum

Ve Fr 13.5., 14.00–16.00 (f/d)  
→ Départ Treffpunkt 1 Photoforum Pasquart

Le groupe d'alumnis et d'étudiant-e-s en médiation culturelle Kuverum se rencontre pour réfléchir aux perspectives de la médiation culturelle.  
Die Alumnis und StudentInnen der Kuverum Kulturvermittlung treffen sich, um über die Perspektiven der Kunstvermittlung nachzudenken.

## Le thème en dialogue Das Thema im Gespräch

Sa Sa 21.5., 16.00–17.00 (d/f)  
→ Départ Treffpunkt 1 Photoforum Pasquart

Deux regards psychanalytiques sur la question de la réparation. Une discussion animée au cœur des expositions par Jacqueline Girard-Frèsard et Renata Sgier, membres de la société suisse de psychanalyse.  
Zwei psychoanalytische Ansichten über die Frage der Heilung. Eine öffentliche Diskussion, moderiert von Jacqueline Girard-Frèsard und Renata Sgier, Mitglieder der Schweizerischen Gesellschaft für Psychoanalyse.

Evénement associé Zugehörige Veranstaltung

## Photobooks Switzerland

Sa Sa 28.5., 11.00–18.00  
Di So 29.5., 11.00–18.00  
→ 1 Photoforum Pasquart

Foire du livre photographique, conférences, portfolio reviews. Organisé par le Photoforum Pasquart.  
Fotobuchmesse, Vorträge, Portfolio Reviews. Organisiert vom Photoforum Pasquart.  
[www.photobooksswitzerland.ch](http://www.photobooksswitzerland.ch)

Entrée libre Freier Eintritt

En ligne Online



Découvrez les archives du festival sur notre site internet.  
Entdecken Sie das Archiv des Festivals auf unserer Website.  
[www.bielerfototage.ch](http://www.bielerfototage.ch) > Archives



Découvrez les capsules audiovisuelles du festival sur notre page YouTube.  
Entdecken Sie die audiovisuellen Kapseln des Festivals auf unserer YouTube-Seite.

Partenaires culturels  
Kulturelle Partnerinstitutionen



## Médiation culturelle Kunstvermittlung

Nos médiateur-trice-s culturel-le-s proposent aux élèves et aux groupes de découvrir la photographie contemporaine en s'arrêtant sur des images, en les interrogeant et en approfondissant une thématique abordée dans les expositions. Chaque visite ou atelier est adapté aux besoins et au niveau des groupes participants.

Unsere KulturvermittlerInnen laden SchülerInnen und Gruppen dazu ein, zeitgenössische Fotografie zu entdecken, Bilder zu betrachten, sie zu hinterfragen und die Themen der Ausstellungen gemeinsam zu vertiefen. Jede Führung oder Workshop ist an die Schulstufe und an die Bedürfnisse der teilnehmenden Klassen und Gruppen angepasst.

Langues Sprachen  
Français, allemand, anglais ou bilingue  
Deutsch, Französisch, Englisch oder zweisprachig

## Groupes et entreprises Gruppen und Firmen

Visite 1h Führung 1 Std. 150.–  
Visite 2h Führung 2 Std. 250.–  
Rencontre Pro 2h Begegnung Pro 2 Std. 400.–

A cela s'ajoute le prix d'entrée « spécial groupe »  
Hinzu kommt der Eintrittspreis «Spezialgruppe»

## Programme scolaire Schulprogramm

Visite 1h Führung 1 Std. 100.–  
Visite/ atelier 1,5–2h Führung / Workshop 1,5–2 Std. 180.–  
Rencontre photographe Begegnung FotografIn + 100.–

Grâce au soutien du comité pour la culture dans les écoles, les visites pour les classes scolaires de Bienne (5H–11H) sont gratuites. Le Canton de Berne accorde des bons culturels aux classes scolaires pour couvrir les frais de transport vers un lieu culturel : [www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch) – Bons culturels pour une sortie. Dank der Unterstützung des Komitees für Kultur in der Schulen sind die Führungen für Bieler Schulklassen (3.–9. Klasse) kostenlos. Der Kanton Bern unterstützt mit Kulturgutscheinen Schulklassen bei der Anreise an einem Kulturort: [www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch) – Reise Gutscheine.

Contact Kontakt  
[mediationculturelle@joup.ch](mailto:mediationculturelle@joup.ch), T. + 41 76 411 95 16  
[kunstvermittlung@joup.ch](mailto:kunstvermittlung@joup.ch), T. + 41 76 411 95 16

Hors murs Out of Biel

## Don't ask anything else to the forests Exposition Ausstellung

7.5.–15.7., Vernissage le am 7.5. au Théâtre du Crochetan, av. du Théâtre 9, 1870 Monthey

Grâce à une collaboration avec le programme SMart, les artistes Wu Yumo & Zhang Zeyangping exposeront également à la Galerie du Théâtre du Crochetan, à Monthey. Dank einer Zusammenarbeit mit dem SMart Programm werden die Künstler Wu Yumo & Zhang Zeyangping auch in der Galerie du Théâtre du Crochetan in Monthey ausstellen.  
[www.crochetan.ch](http://www.crochetan.ch)

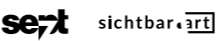
## Regards croisés Visite & Rencontre Führung & Begegnung

Sa Sa 14.5., 14.15–16.15 (f)  
→ à Mémoires d'Ici, Centre de recherche et de documentation du Jura bernois, rue du Midi 6, 2610 Saint-Imier

Visite de la Fondation Mémoires d'Ici, suivie d'une rencontre entre Luc Chessex & Pierre-Kastriot Jashari. A l'occasion de la remise des photographies de l'Enquête photographique Jura bernois 2019–2020.

Visite de la Fondation Mémoires d'Ici, gefolgt von einer Begegnung zwischen Luc Chessex & Pierre-Kastriot Jashari. Anlässlich der Übergabe der Fotografien der Enquête photographique Berner Jura 2019–2020.  
[www.m-ici.ch](http://www.m-ici.ch)

Partenaires médias  
Medienpartner



Partenaires prestataires  
Dienstleistungspartner

